# Diálogos e leituras · Nível 6

16 diálogos (1 página cada) e 12 textos de leitura com perguntas (1 página cada).
Cada linha tem coreano, tradução e áudio (▶♀ voz feminina · ▶♂ voz masculina).

Como estudar um diálogo:

1. Ouça e leia em voz alta, depois cubra a tradução.
2. Escreva de memória as falas pedidas na parte de baixo da página.
3. Pratique os dois papéis (A e B) com as duas vozes.

Como estudar uma leitura: leia, responda as 3 perguntas e confira no gabarito.

Diálogos:


1. Defesa de tese de doutorado
2. Debate sobre bioética
3. Mesa-redonda sobre literatura contemporânea
4. Negociação diplomática
5. Conferência sobre linguística coreana
6. Liberdade e responsabilidade em debate
7. Entrevista com um tradutor literário
8. Revisão por pares de um artigo científico
9. Debate sobre regulação de inteligência artific
10. Conversa entre dois historiadores sobre Joseon
11. Crítica de uma peça de teatro
12. Sessão de uma comissão parlamentar
13. Mestre e discípulo conversam sobre tradição
14. Reunião de engenheiros sobre infraestrutura
15. De
16. De


Leituras:


1. Trecho de ensaio literário
2. Resumo de artigo científico
3. Editorial sobre democracia e mídia
4. Crônica sobre o tempo e a memória
5. Texto sobre a língua coreana e o hangul
6. Reportagem investigativa
7. Discurso de posse
8. Texto filosófico sobre a ética da técnica
9. Resenha crítica de um filme de autor
10. Parecer jurídico simplificado
11. Pre
12. Po

# Diálogo 1: Defesa de tese de doutorado

Um doutorando responde às perguntas da banca durante a defesa de sua tese sobre a Joseon tardia.

**A** **지금부터 김민수 박사 후보의 학위 논문 심사를 시작하겠습니다. 먼저 연구의 목적을 설명해 주십시오.**
Vamos iniciar agora a defesa da tese do candidato a doutor Kim Minsu. Primeiro, explique o objetivo da pesquisa.

**B** **감사합니다. 이 연구는 조선 후기 지방 행정이 기록 문화에 미친 영향을 규명하고자 했습니다.**
Obrigado. Esta pesquisa procurou esclarecer a influência da administração local da Joseon tardia sobre a cultura de registros.

**A** **선행 연구와 비교했을 때 이 논문이 지니는 독창성은 무엇입니까?**
Em comparação com os estudos anteriores, qual é a originalidade desta tese?

**B** **기존 연구는 중앙 관청의 문서에 치우쳐 있었지만, 저는 지방 관아의 일기를 새로 발굴하여 분석했습니다.**
Os estudos existentes se concentravam nos documentos dos órgãos centrais, mas eu levantei e analisei diários de repartições locais.

**A** **자료의 신뢰성에 의문을 제기하는 견해도 있을 텐데, 이에 대해서는 어떻게 답하시겠습니까?**
Deve haver quem questione a confiabilidade das fontes. Como o senhor responderia a isso?

**B** **말씀하신 대로 일기는 주관적일 수밖에 없으므로, 같은 시기의 공문서와 교차 검증하는 방법을 썼습니다.**
Como o senhor disse, um diário é inevitavelmente subjetivo, por isso usei o método de verificação cruzada com documentos oficiais da me

**A** **그렇다면 결론을 다른 지역에도 일반화할 수 있다고 보십니까?**
Então o senhor considera possível generalizar a conclusão para outras regiões?

**B** **아직은 조심스럽습니다. 표본이 한 지역에 한정되어 있어서, 후속 연구에서 범위를 넓혀야 한다고 생각합니다.**
Ainda sou cauteloso. Como a amostra se limita a uma região, penso que é preciso ampliar o alcance em pesquisas futuras.

**A** **좋은 답변입니다. 잠시 심사 위원들이 논의한 뒤에 결과를 알려 드리겠습니다.**
Boa resposta. Depois de uma breve deliberação entre os membros da banca, informaremos o resultado.

**B** **네, 귀한 시간을 내어 주셔서 진심으로 감사드립니다.**
Sim, agradeço sinceramente por dedicarem seu precioso tempo.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: Vamos iniciar agora a defesa da tese do candidato a doutor Kim Minsu. Primeiro, explique o objetivo da pesquisa.

B: Obrigado. Esta pesquisa procurou esclarecer a influência da administração local da Joseon tardia sobre a cultura de registros.

A: Em comparação com os estudos anteriores, qual é a originalidade desta tese?

# Diálogo 2: Debate sobre bioética

Dois debatedores discutem se a edição genética de embriões deve ser permitida.

**A** **유전자 편집 기술로 질병을 예방할 수 있다면 그것을 막을 이유가 있을까요?**
Se a tecnologia de edição genética pode prevenir doenças, há motivo para impedi-la?

**B** **치료와 개량의 경계가 흐려지는 것이 문제입니다. 한번 허용하면 되돌리기 어렵습니다.**
O problema é que a fronteira entre tratamento e aprimoramento se torna difusa. Uma vez permitido, é difícil voltar atrás.

**A** **하지만 유전병으로 고통받는 환자와 가족에게는 절실한 희망이기도 합니다.**
Mas isso também é uma esperança urgente para pacientes e famílias que sofrem com doenças hereditárias.

**B** **그 점은 저도 부정하지 않습니다. 다만 아직 장기적인 안전성이 충분히 검증되지 않았습니다.**
Isso eu também não nego. Só que a segurança a longo prazo ainda não foi suficientemente comprovada.

**A** **그렇다면 연구를 전면적으로 금지하자는 말씀입니까?**
Então o senhor está propondo proibir a pesquisa por completo?

**B** **그렇지는 않습니다. 엄격한 심사 제도를 갖추고 사회적 합의를 거친 뒤에 단계적으로 진행하자는 것입니다.**
Não é isso. Proponho avançar por etapas, depois de montar um sistema rigoroso de avaliação e de passar por um consenso social.

**A** **합의라고 하셨는데, 누가 어떤 기준으로 그 합의를 이끌어야 할까요?**
O senhor falou em consenso, mas quem deveria conduzi-lo e com que critério?

**B** **과학자뿐 아니라 철학자와 시민 대표도 참여하는 독립적인 위원회가 필요하다고 봅니다.**
Acho necessário um comitê independente, com a participação não só de cientistas, mas também de filósofos e representantes dos cidadãos.

**A** **결국 기술보다 인간의 책임이 더 중요하다는 말씀이군요.**
Ou seja, a responsabilidade humana importa mais do que a tecnologia.

**B** **바로 그렇습니다. 할 수 있다는 것과 해도 된다는 것은 전혀 다른 문제니까요.**
Exatamente. Poder fazer e ter permissão para fazer são questões totalmente diferentes.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: Se a tecnologia de edição genética pode prevenir doenças, há motivo para impedi-la?

B: O problema é que a fronteira entre tratamento e aprimoramento se torna difusa. Uma vez permitido, é difícil voltar atrás.

A: Mas isso também é uma esperança urgente para pacientes e famílias que sofrem com doenças hereditárias.

# Diálogo 3: Mesa-redonda sobre literatura contemporânea

Dois críticos conversam numa mesa-redonda sobre a solidão na ficção coreana recente.

**A** **오늘 좌담회의 주제는 최근 한국 소설에 나타난 고독의 양상입니다.**
O tema da mesa-redonda de hoje é o aspecto da solidão no romance coreano recente.

**B** **요즘 소설은 거창한 사건보다 일상의 사소한 순간에 주목하는 경향이 두드러집니다.**
Os romances de hoje tendem claramente a dar atenção a momentos banais do cotidiano, mais do que a grandes acontecimentos.

**A** **그것이 독자의 공감을 얻는 이유라고 생각하십니까?**
O senhor acha que esse é o motivo de conquistarem a empatia dos leitores?

**B** **그렇습니다. 독자는 자신의 삶과 닮은 이야기 속에서 위로를 받기 마련이니까요.**
Sim. O leitor costuma encontrar consolo em histórias parecidas com a própria vida.

**A** **반면에 문학이 지나치게 개인의 내면에만 갇혀 있다는 비판도 있습니다.**
Por outro lado, também há a crítica de que a literatura está presa demais ao mundo interior do indivíduo.

**B** **일리가 있는 지적입니다. 그러나 내면을 깊이 파고들수록 오히려 시대의 모습이 선명해지기도 합니다.**
É uma observação pertinente. Porém, quanto mais fundo se escava o interior, mais nítida pode ficar a imagem da época.

**A** **번역을 통해 해외 독자에게 읽히는 작품이 늘어난 것은 어떻게 평가하시나요?**
Como o senhor avalia o aumento de obras lidas por leitores estrangeiros por meio da tradução?

**B** **반가운 일이지만, 번역 과정에서 사라지는 정서의 결이 있다는 점도 잊어서는 안 됩니다.**
É motivo de alegria, mas não se deve esquecer que há nuances de sentimento que se perdem no processo de tradução.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: O tema da mesa-redonda de hoje é o aspecto da solidão no romance coreano recente.

B: Os romances de hoje tendem claramente a dar atenção a momentos banais do cotidiano, mais do que a grandes acontecimentos.

A: O senhor acha que esse é o motivo de conquistarem a empatia dos leitores?

# Diálogo 4: Negociação diplomática

Delegações de dois países negociam um acordo de cooperação marítima.

**A** **양국 대표단이 이렇게 마주 앉게 되어 매우 뜻깊게 생각합니다.**
Considero muito significativo que as delegações dos dois países possam se sentar frente a frente assim.

**B** **저희도 같은 마음입니다. 오늘 회담에서 실질적인 진전이 있기를 기대합니다.**
Nós sentimos o mesmo. Esperamos que haja progresso concreto na reunião de hoje.

**A** **먼저 해양 자원의 공동 개발과 관련하여 저희 측 제안을 말씀드리겠습니다.**
Primeiro, apresentarei a proposta do nosso lado a respeito do desenvolvimento conjunto de recursos marítimos.

**B** **말씀하시지요. 다만 영해의 경계 문제는 별도로 논의해야 한다는 것이 저희 입장입니다.**
Pois não. Entretanto, nossa posição é que a questão dos limites das águas territoriais deve ser discutida à parte.

**A** **알겠습니다. 경계 문제는 일단 보류하고, 어업 협정부터 합의하는 방안은 어떻습니까?**
Entendido. Que tal deixar a questão dos limites em suspenso por ora e começar acordando o tratado de pesca?

**B** **긍정적으로 검토해 볼 만합니다. 단, 어획량 상한에 대해서는 저희가 양보하기 어렵습니다.**
Vale a pena examinar de forma positiva. Porém, quanto ao teto de captura, é difícil para nós ceder.

**A** **그 부분은 전문가 실무단이 따로 조율하도록 맡기면 어떨까요?**
Que tal deixar essa parte a cargo de um grupo técnico de especialistas, que a ajustaria separadamente?

**B** **좋습니다. 실무단 구성은 이번 달 안에 마무리하는 것으로 하지요.**
Está bem. Fica combinado concluir a formação do grupo técnico ainda este mês.

**A** **그럼 오늘 합의한 내용을 공동 성명으로 정리하여 발표하겠습니다.**
Então vamos organizar o que foi acordado hoje em um comunicado conjunto e divulgá-lo.

**B** **동의합니다. 양국 관계가 한 걸음 더 나아가기를 바랍니다.**
Concordo. Desejo que as relações entre os dois países deem mais um passo adiante.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: Considero muito significativo que as delegações dos dois países possam se sentar frente a frente assim.

B: Nós sentimos o mesmo. Esperamos que haja progresso concreto na reunião de hoje.

A: Primeiro, apresentarei a proposta do nosso lado a respeito do desenvolvimento conjunto de recursos marítimos.

# Diálogo 5: Conferência sobre linguística coreana

Uma pesquisadora apresenta seu estudo sobre a gramaticalização das partículas em uma conferência, e um colega faz perguntas.

**A** **오늘 발표에서는 한국어 조사의 문법화 과정을 살펴보겠습니다.**
Na apresentação de hoje, vamos examinar o processo de gramaticalização das partículas do coreano.

**B** **흥미로운 주제입니다. 어떤 자료를 바탕으로 분석하셨습니까?**
Tema interessante. Com base em que fontes a senhora fez a análise?

**A** **15세기 훈민정음 언해본부터 현대 구어 말뭉치까지 폭넓게 조사했습니다.**
Pesquisei amplamente, desde as versões comentadas do Hunminjeongeum do século 15 até corpora da língua falada contemporânea.

**B** **그렇다면 조사가 어미로 바뀌는 사례도 확인되었습니까?**
Então também se confirmaram casos em que partículas se transformam em terminações?

**A** **네, 예를 들어 처격 조사가 접속 어미의 일부로 굳어진 경우가 여러 건 발견되었습니다.**
Sim, por exemplo, foram encontrados vários casos em que uma partícula locativa se fixou como parte de uma terminação conectiva.

**B** **그 변화가 음운 현상과도 관련이 있다고 보십니까?**
A senhora acha que essa mudança também está ligada a fenômenos fonológicos?

**A** **부분적으로는 그렇습니다. 발음이 약해지면서 형태가 단순해지는 경향이 나타났습니다.**
Em parte, sim. Surgiu uma tendência de a forma se simplificar à medida que a pronúncia se enfraquecia.

**B** **방언 자료도 함께 검토하면 더 설득력 있는 논의가 될 것 같습니다.**
Se os dados dialetais também forem examinados, a discussão ficaria mais convincente, parece-me.

**A** **좋은 제안입니다. 다음 연구에서 제주 방언과 경상 방언을 비교해 보겠습니다.**
Boa sugestão. Na próxima pesquisa, vou comparar o dialeto de Jeju com o de Gyeongsang.

**B** **기대하겠습니다. 오늘 발표 잘 들었습니다.**
Ficarei na expectativa. Gostei muito da apresentação de hoje.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: Na apresentação de hoje, vamos examinar o processo de gramaticalização das partículas do coreano.

B: Tema interessante. Com base em que fontes a senhora fez a análise?

A: Pesquisei amplamente, desde as versões comentadas do Hunminjeongeum do século 15 até corpora da língua falada contemporânea.

# Diálogo 6: Liberdade e responsabilidade em debate

Dois amigos filósofos discutem se a liberdade e a responsabilidade se opõem ou se sustentam.

**A** **자유란 어떤 구속도 받지 않는 상태라고 생각하는데, 그렇게 보면 안 될까요?**
Penso que liberdade é um estado em que não se sofre nenhuma coerção. Não se pode ver assim?

**B** **구속이 전혀 없다면 오히려 타인의 자유를 침해하게 되지 않을까요?**
Se não houvesse nenhuma restrição, não acabaríamos por violar a liberdade dos outros?

**A** **하지만 책임을 먼저 강조하면 자유가 위축될 수 있습니다.**
Mas, se enfatizarmos primeiro a responsabilidade, a liberdade pode se retrair.

**B** **저는 책임이 자유의 반대가 아니라 자유의 조건이라고 봅니다.**
Eu vejo a responsabilidade não como o oposto da liberdade, mas como a sua condição.

**A** **조건이라니, 구체적으로 어떤 뜻입니까?**
Condição? O que isso quer dizer, concretamente?

**B** **자기 행동의 결과를 기꺼이 떠안을 수 있어야 비로소 선택이 의미를 지니기 때문입니다.**
Porque a escolha só passa a ter sentido quando se consegue assumir de bom grado as consequências dos próprios atos.

**A** **그렇다면 환경 때문에 어쩔 수 없이 한 선택에도 책임을 물어야 할까요?**
Então devemos cobrar responsabilidade também por escolhas feitas sem alternativa por causa do ambiente?

**B** **그 경우에는 책임의 정도를 달리 보아야겠지요. 선택의 폭이 좁았던 점을 고려해야 하니까요.**
Nesse caso, o grau de responsabilidade deve ser visto de outra forma, pois é preciso levar em conta que a margem de escolha era estreita

**A** **결국 자유와 책임은 서로를 떠받치는 관계로군요.**
No fim, liberdade e responsabilidade são uma relação em que uma sustenta a outra.

**B** **그렇습니다. 어느 한쪽이 무너지면 다른 쪽도 설 자리를 잃습니다.**
Isso mesmo. Se um dos lados desmorona, o outro também perde o seu lugar.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: Penso que liberdade é um estado em que não se sofre nenhuma coerção. Não se pode ver assim?

B: Se não houvesse nenhuma restrição, não acabaríamos por violar a liberdade dos outros?

A: Mas, se enfatizarmos primeiro a responsabilidade, a liberdade pode se retrair.

# Diálogo 7: Entrevista com um tradutor literário

Uma jornalista entrevista um tradutor que verte a literatura coreana para línguas estrangeiras há décadas.

**A** **오랫동안 한국 문학을 번역해 오셨는데, 가장 어려운 점은 무엇입니까?**
O senhor traduz a literatura coreana há muito tempo. Qual é a maior dificuldade?

**B** **단어 하나하나보다 문장에 깃든 정서와 리듬을 옮기는 일이 가장 어렵습니다.**
Mais do que cada palavra, o mais difícil é transpor o sentimento e o ritmo que habitam a frase.

**A** **그럴 때는 원문에 충실하게 옮기시나요, 아니면 읽는 이를 위해 풀어 쓰시나요?**
Nesses casos, o senhor traduz fiel ao original ou reescreve de forma explicada para quem lê?

**B** **두 가지 사이에서 늘 고민합니다. 지나치게 직역하면 어색하고, 지나치게 의역하면 작가의 목소리가 사라지니까.**
Estou sempre em dúvida entre as duas. Se traduzo literalmente demais, fica estranho, e se parafraseio demais, a voz do autor desaparece.

**A** **한국어에만 있는 표현은 어떻게 처리하십니까?**
Como o senhor lida com expressões que só existem em coreano?

**B** **한이나 정 같은 말은 주석을 달기보다 문맥 속에서 느껴지도록 풀어내려고 노력합니다.**
Com palavras como han e jeong, em vez de pôr nota de rodapé, procuro desdobrá-las para que sejam sentidas dentro do contexto.

**A** **작가와 직접 소통하는 경우도 있습니까?**
Há casos em que o senhor se comunica diretamente com o autor?

**B** **네, 모호한 대목이 있으면 작가에게 의도를 물어보곤 합니다. 의외의 답을 듣기도 하지요.**
Sim, quando há uma passagem ambígua, costumo perguntar ao autor sua intenção. Às vezes ouço respostas inesperadas.

**A** **번역가로서 보람을 느끼는 순간은 언제입니까?**
Em que momento o senhor sente satisfação como tradutor?

**B** **외국 독자가 제 번역을 읽고 눈물을 흘렸다는 편지를 받았을 때입니다.**
Quando recebo uma carta de um leitor estrangeiro dizendo que chorou ao ler a minha tradução.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: O senhor traduz a literatura coreana há muito tempo. Qual é a maior dificuldade?

B: Mais do que cada palavra, o mais difícil é transpor o sentimento e o ritmo que habitam a frase.

A: Nesses casos, o senhor traduz fiel ao original ou reescreve de forma explicada para quem lê?

# Diálogo 8: Revisão por pares de um artigo científico

Um revisor discute com o autor as falhas de um artigo submetido a uma revista científica.

**A** **심사 의뢰하신 논문을 꼼꼼히 읽어 보았습니다. 전반적으로 흥미로운 연구입니다.**
Li com atenção o artigo que o senhor enviou para avaliação. No geral, é uma pesquisa interessante.

**B** **감사합니다. 보완이 필요한 부분을 말씀해 주시면 성실하게 반영하겠습니다.**
Obrigado. Se o senhor apontar o que precisa ser complementado, incorporarei com seriedade.

**A** **우선 표본 크기가 너무 작아서 결과의 통계적 유의성이 충분히 뒷받침되지 않습니다.**
Antes de tudo, o tamanho da amostra é pequeno demais e a significância estatística dos resultados não está suficientemente respaldada.

**B** **말씀하신 점을 인정합니다. 추가 실험으로 표본을 두 배로 늘릴 수 있습니다.**
Reconheço esse ponto. Com experimentos adicionais, posso dobrar a amostra.

**A** **또한 대조군을 설정한 방법이 논문에 자세히 나와 있지 않아 재현하기 어렵습니다.**
Além disso, o método de definição do grupo de controle não aparece em detalhe no artigo, o que dificulta a reprodução.

**B** **그 부분은 보충 자료에 상세한 절차를 덧붙이도록 하겠습니다.**
Essa parte eu complementarei, acrescentando o procedimento detalhado ao material suplementar.

**A** **결론에서 인과 관계를 단정한 것도 지나치다고 판단됩니다. 상관관계라고 표현하는 편이 정확합니다.**
Considero excessivo também afirmar categoricamente uma relação de causa e efeito na conclusão. É mais preciso falar em correlação.

**B** **옳은 지적입니다. 해당 문장을 수정하고 한계를 명확히 서술하겠습니다.**
Observação correta. Vou corrigir essa frase e descrever claramente as limitações.

**A** **이러한 보완 사항이 반영되면 게재를 권고할 만합니다.**
Se esses pontos de complementação forem incorporados, será possível recomendar a publicação.

**B** **소중한 의견에 다시 한번 감사드립니다.**
Agradeço mais uma vez pelas valiosas opiniões.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: Li com atenção o artigo que o senhor enviou para avaliação. No geral, é uma pesquisa interessante.

B: Obrigado. Se o senhor apontar o que precisa ser complementado, incorporarei com seriedade.

A: Antes de tudo, o tamanho da amostra é pequeno demais e a significância estatística dos resultados não está suficientemente respaldada.

# Diálogo 9: Debate sobre regulação de inteligência artificial

Um representante do setor tecnológico e uma especialista em direito debatem como regular a inteligência artificial.

**A** **인공지능 규제는 기술 발전을 가로막는 족쇄가 될 수 있다는 우려가 큽니다.**
Há grande receio de que a regulação da inteligência artificial se torne uma amarra que trava o avanço tecnológico.

**B** **규제가 없으면 개인정보 침해와 차별 같은 피해가 눈덩이처럼 불어날 수 있습니다.**
Sem regulação, danos como violação de dados pessoais e discriminação podem crescer como uma bola de neve.

**A** **그렇다고 해서 모든 기술을 일률적으로 규제하는 것은 비효율적이지 않습니까?**
Mesmo assim, regular todas as tecnologias de maneira uniforme não seria ineficiente?

**B** **맞습니다. 위험도에 따라 규제의 강도를 달리하는 방식이 합리적이라고 봅니다.**
É verdade. Acho razoável um modelo em que a intensidade da regulação varia conforme o grau de risco.

**A** **위험도는 누가 판단합니까? 기준이 모호하면 기업이 혼란을 겪을 겁니다.**
Quem avalia o grau de risco? Se o critério for vago, as empresas ficarão confusas.

**B** **명확한 기준을 법률로 정하고, 전문가 기구가 주기적으로 갱신하도록 해야 합니다.**
É preciso fixar critérios claros em lei e fazer com que um órgão de especialistas os atualize periodicamente.

**A** **국가마다 규제가 다르면 기업은 오히려 해외로 떠나지 않을까요?**
Se a regulação for diferente em cada país, as empresas não acabariam indo embora para o exterior?

**B** **그래서 국제적인 공조가 필수적입니다. 최소한의 공통 원칙부터 마련해야 합니다.**
Por isso a cooperação internacional é indispensável. É preciso começar estabelecendo princípios comuns mínimos.

**A** **결국 혁신과 안전의 균형을 찾는 것이 관건이로군요.**
No fim, o ponto-chave é encontrar o equilíbrio entre inovação e segurança.

**B** **그렇습니다. 어느 한쪽에 치우치지 않는 지혜가 요구되는 시점입니다.**
Exato. É um momento que exige a sabedoria de não pender para nenhum dos lados.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: Há grande receio de que a regulação da inteligência artificial se torne uma amarra que trava o avanço tecnológico.

B: Sem regulação, danos como violação de dados pessoais e discriminação podem crescer como uma bola de neve.

A: Mesmo assim, regular todas as tecnologias de maneira uniforme não seria ineficiente?

# Diálogo 10: Conversa entre dois historiadores sobre Joseon

Dois historiadores trocam ideias sobre a mobilidade social durante a dinastia Joseon.

**A** **최근 조선 시대의 신분제에 대한 연구가 새로운 국면을 맞고 있습니다.**
Recentemente, as pesquisas sobre o sistema de status da era Joseon estão entrando numa nova fase.

**B** **그렇지요. 양반과 상민의 경계가 생각보다 유동적이었다는 주장이 힘을 얻고 있습니다.**
É verdade. Ganha força a tese de que a fronteira entre yangban e plebeus era mais fluida do que se pensava.

**A** **호적 자료를 분석해 보면 족보를 사고파는 일도 적지 않았다고 합니다.**
Dizem que, ao analisar os registros domiciliares, a compra e venda de genealogias também não era rara.

**B** **맞습니다. 재산을 모은 상민이 양반 행세를 하려고 한 사례가 여럿 확인됩니다.**
Correto. Confirmam-se vários casos de plebeus enriquecidos que tentaram se passar por yangban.

**A** **그렇다면 신분제는 후기로 갈수록 느슨해졌다고 봐야 할까요?**
Então devemos entender que o sistema de status foi se afrouxando à medida que se avançava para o período tardio?

**B** **단순히 그렇게 말하기는 어렵습니다. 한편으로는 양반 사회 내부의 서열이 오히려 더 엄격해졌으니까요.**
É difícil dizer isso de forma simples. Por outro lado, a hierarquia dentro da própria sociedade yangban tornou-se até mais rígida.

**A** **흥미롭군요. 그 배경에는 붕당 정치의 영향도 있었겠지요.**
Interessante. Por trás disso deve ter havido também a influência da política de facções.

**B** **물론입니다. 정치적 갈등이 가문의 위상 다툼으로 이어진 측면이 큽니다.**
Claro. Em grande parte, os conflitos políticos se desdobraram em disputas pelo prestígio das famílias.

**A** **이 주제로 공동 연구를 해 보면 어떻겠습니까?**
Que tal fazermos uma pesquisa conjunta sobre esse tema?

**B** **저도 같은 생각이었습니다. 자료를 정리해서 다음 주에 다시 만나지요.**
Eu pensava o mesmo. Vou organizar o material e nos encontramos de novo na semana que vem.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: Recentemente, as pesquisas sobre o sistema de status da era Joseon estão entrando numa nova fase.

B: É verdade. Ganha força a tese de que a fronteira entre yangban e plebeus era mais fluida do que se pensava.

A: Dizem que, ao analisar os registros domiciliares, a compra e venda de genealogias também não era rara.

# Diálogo 11: Crítica de uma peça de teatro

Dois críticos conversam depois de assistir juntos a uma peça de teatro de sucesso.

**A** **어제 본 연극은 어떻게 보셨습니까? 저는 마지막 장면이 오래 잊히지 않았습니다.**
O que o senhor achou da peça de ontem? Eu não consegui esquecer por muito tempo a cena final.

**B** **저도 그렇습니다. 침묵으로 끝나는 결말이 대사보다 더 많은 것을 말해 주더군요.**
Eu também. O desfecho que termina em silêncio dizia mais do que as falas.

**A** **다만 중반부의 전개가 다소 늘어진다는 느낌은 지울 수 없었습니다.**
Só que não pude deixar de sentir que o desenvolvimento no meio da peça se arrastava um pouco.

**B** **동의합니다. 인물들의 갈등이 반복되면서 긴장감이 떨어진 대목이 있었습니다.**
Concordo. Houve trechos em que o conflito entre os personagens se repetia e a tensão diminuía.

**A** **반면에 무대 장치는 아주 인상적이었습니다. 기울어진 바닥이 불안한 심리를 잘 표현했지요.**
Em compensação, o cenário foi muito marcante. O chão inclinado expressou bem o estado psicológico inquieto.

**B** **조명도 훌륭했습니다. 빛의 변화만으로 시간의 흐름을 암시한 점이 돋보였습니다.**
A iluminação também foi excelente. Destacou-se sugerir a passagem do tempo apenas com a variação da luz.

**A** **주연 배우의 연기는 어떠셨나요?**
E a atuação do ator principal, como lhe pareceu?

**B** **절제된 표현이 압권이었습니다. 감정을 터뜨리지 않아서 더욱 깊은 울림이 있었습니다.**
A expressão contida foi o ponto alto. Como ele não explodia em emoção, a ressonância era ainda mais profunda.

**A** **종합하면 아쉬운 점은 있어도 충분히 볼 만한 작품이로군요.**
Em suma, apesar das falhas, é uma obra que vale bastante a pena assistir.

**B** **그렇습니다. 연출가의 다음 작품이 벌써 기다려집니다.**
Isso mesmo. Já estou ansioso pela próxima obra do diretor.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: O que o senhor achou da peça de ontem? Eu não consegui esquecer por muito tempo a cena final.

B: Eu também. O desfecho que termina em silêncio dizia mais do que as falas.

A: Só que não pude deixar de sentir que o desenvolvimento no meio da peça se arrastava um pouco.

# Diálogo 12: Sessão de uma comissão parlamentar

Em uma comissão da Assembleia Nacional, um deputado questiona um vice-ministro sobre o orçamento para o cuidado de idosos.

**A** **보건복지부 차관입니다. 오늘 위원님들의 질의에 성실하게 답변드리겠습니다.**
Sou o vice-ministro da Saúde e Bem-Estar. Responderei com seriedade às perguntas dos senhores deputados hoje.

**B** **내년 노인 돌봄 예산이 올해보다 줄어든 이유가 무엇입니까?**
Por que o orçamento do ano que vem para o cuidado de idosos diminuiu em relação a este ano?

**A** **일부 사업이 통합되면서 명목상 줄어 보일 뿐, 실제 지원 규모는 오히려 늘었습니다.**
Alguns programas foram unificados e apenas parecem ter diminuído no papel, mas o volume real de apoio na verdade aumentou.

**B** **그 설명을 뒷받침할 구체적인 자료를 제출해 주시겠습니까?**
O senhor poderia apresentar dados concretos que respaldem essa explicação?

**A** **네, 사업별 집행 내역을 정리하여 이번 주 안에 제출하겠습니다.**
Sim, organizarei o detalhamento da execução por programa e o entregarei ainda esta semana.

**B** **현장에서는 돌봄 인력이 턱없이 부족하다는 불만이 끊이지 않습니다. 대책이 있습니까?**
No campo, não cessam as queixas de que falta muito pessoal de cuidados. Há alguma medida?

**A** **처우를 개선하고 교육 과정을 확대하여 인력을 단계적으로 늘릴 계획입니다.**
Pretendemos aumentar o pessoal por etapas, melhorando as condições de trabalho e ampliando os cursos de formação.

**B** **계획만으로는 부족합니다. 구체적인 일정과 목표를 밝혀 주십시오.**
Só o plano não basta. Esclareça o cronograma e as metas concretas.

**A** **말씀하신 대로 연도별 목표치를 명시한 보완 계획을 마련하겠습니다.**
Como o senhor disse, prepararemos um plano complementar com as metas anuais explicitadas.

**B** **그 계획을 확인한 뒤에 예산안 심의를 계속하겠습니다.**
Depois de verificar esse plano, continuaremos a apreciação da proposta orçamentária.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: Sou o vice-ministro da Saúde e Bem-Estar. Responderei com seriedade às perguntas dos senhores deputados hoje.

B: Por que o orçamento do ano que vem para o cuidado de idosos diminuiu em relação a este ano?

A: Alguns programas foram unificados e apenas parecem ter diminuído no papel, mas o volume real de apoio na verdade aumentou.

# Diálogo 13: Mestre e discípulo conversam sobre tradição

Em um ateliê de caligrafia, um velho mestre fala com seu jovem discípulo sobre o valor da tradição.

**A** 오늘도 일찍 왔구려. 먹을 갈면서 마음부터 가라앉히시오.
Hoje também chegou cedo. Enquanto mói a tinta, acalme primeiro o coração.

**B** 네, 스승님. 그런데 요즘 전통을 배우는 일이 시대에 뒤떨어진 것은 아닌지 의문이 듭니다.
Sim, mestre. Mas ultimamente tenho dúvida se aprender a tradição não estará atrasado para o nosso tempo.

**A** 그런 의문이 드는 것은 당연하오. 그래서 무엇이 걱정이오?
É natural que essa dúvida surja. Então, o que o preocupa?

**B** 사람들은 새로운 것만 쫓는데, 저만 옛것에 매달리는 것 같아서 외롭습니다.
As pessoas só correm atrás do novo, e sinto solidão por parecer que só eu me apego ao antigo.

**A** 옛것을 안다고 해서 새것을 모르는 것은 아니오. 온고지신이라는 말을 들어 보았소?
Conhecer o antigo não significa desconhecer o novo. Já ouviu a expressão ongojisin?

**B** 들어 보았습니다. 옛것을 익히고 그로써 새것을 안다는 뜻이지요.
Já ouvi. Quer dizer que, estudando o antigo, por meio dele se conhece o novo.

**A** 그렇소. 전통은 박제된 유물이 아니라 지금도 숨 쉬는 뿌리라오.
Assim é. A tradição não é uma relíquia empalhada, mas uma raiz que ainda respira.

**B** 그렇다면 제가 할 일은 옛 방식을 그대로 따르는 것이 아니겠군요.
Então o que me cabe fazer não é seguir os modos antigos tal como são.

**A** 그대가 깨달았구려. 뿌리를 깊이 내리되 가지는 마음껏 뻗어 보시오.
Você compreendeu. Firme bem fundo a raiz, mas estenda os galhos à vontade.

**B** 스승님의 가르침을 평생 가슴에 새기겠습니다.
Guardarei no coração os ensinamentos do mestre por toda a vida.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: Hoje também chegou cedo. Enquanto mói a tinta, acalme primeiro o coração.

B: Sim, mestre. Mas ultimamente tenho dúvida se aprender a tradição não estará atrasado para o nosso tempo.

A: É natural que essa dúvida surja. Então, o que o preocupa?

# Diálogo 14: Reunião de engenheiros sobre infraestrutura

Dois engenheiros revisam o projeto de uma ponte depois que a sondagem do solo revelou um problema.

**A** **교량 설계안을 검토하겠습니다. 먼저 지반 조사 결과부터 보고해 주십시오.**
Vamos revisar o projeto da ponte. Primeiro, relate os resultados da sondagem do solo.

**B** **예정 부지의 연약 지반이 예상보다 깊게 분포해 있는 것으로 확인되었습니다.**
Confirmou-se que o solo mole do terreno previsto se estende mais fundo do que o esperado.

**A** **그렇다면 기초 공법을 다시 정해야겠군요. 말뚝 기초를 쓰면 어떻겠습니까?**
Então teremos de definir de novo o método das fundações. Que tal usar fundação em estacas?

**B** **타당한 방안입니다. 다만 공사비가 약 15퍼센트 늘어날 것으로 추산됩니다.**
É uma proposta válida. Só que se estima que o custo da obra aumente cerca de 15 por cento.

**A** **공기가 지연되는 것보다는 비용이 늘어나는 편이 낫습니다. 안전이 최우선이니까요.**
É melhor o custo subir do que o prazo atrasar. A segurança vem em primeiro lugar.

**B** **알겠습니다. 내진 설계도 기준을 한 단계 높여서 다시 계산하겠습니다.**
Entendido. Vou elevar em um nível o critério do projeto antissísmico e refazer os cálculos.

**A** **장마철 전에 주요 구조물을 마무리할 수 있을까요?**
Será possível concluir as principais estruturas antes da estação das chuvas?

**B** **인력을 추가로 투입하면 가능하지만, 품질 관리에 소홀하지 않도록 유의해야 합니다.**
É possível se alocarmos mais pessoal, mas é preciso cuidar para não descuidar do controle de qualidade.

**A** **좋습니다. 수정된 공정표를 내일까지 제출해 주십시오.**
Muito bem. Entregue o cronograma revisado até amanhã.

**B** **네, 오늘 밤을 새워서라도 준비하겠습니다.**
Sim, vou prepará-lo nem que seja virando a noite.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: Vamos revisar o projeto da ponte. Primeiro, relate os resultados da sondagem do solo.

B: Confirmou-se que o solo mole do terreno previsto se estende mais fundo do que o esperado.

A: Então teremos de definir de novo o método das fundações. Que tal usar fundação em estacas?

# Diálogo 15: Debate sobre desigualdade e mérito

Dois participantes de um debate público discutem se o mérito individual justifica as diferenças de renda.

**A** **능력에 따라 보상받는 것은 공정하다고 생각합니다. 노력한 사람이 더 가져가는 것은 당연하지 않습니까?**
Acho justo ser recompensado conforme a capacidade. Não é natural que quem se esforçou leve mais?

**B** **출발선이 같을 때에만 그 말이 성립합니다. 현실에서는 부모의 환경이 결과를 크게 좌우합니다.**
Isso só vale se a linha de partida for a mesma. Na realidade, o ambiente dos pais influencia enormemente o resultado.

**A** **환경이 영향을 미친다는 점은 인정하지만, 개인의 노력을 깎아내려서는 안 됩니다.**
Reconheço que o ambiente exerce influência, mas não se deve menosprezar o esforço individual.

**B** **노력을 폄하하자는 것이 아닙니다. 성공을 오로지 자신의 공으로만 돌리는 태도가 문제라는 것입니다.**
Não estou propondo depreciar o esforço. O problema é a atitude de atribuir o sucesso unicamente ao próprio mérito.

**A** **그렇다면 어떻게 해야 격차를 줄일 수 있겠습니까?**
Então, o que se deve fazer para reduzir a disparidade?

**B** **공교육을 강화하고 취약 계층에게 기회를 보장하는 제도가 우선되어야 합니다.**
É preciso priorizar um sistema que fortaleça a educação pública e garanta oportunidades às camadas vulneráveis.

**A** **하지만 재분배가 지나치면 일할 의욕이 꺾일 수도 있습니다.**
Mas, se a redistribuição for excessiva, a vontade de trabalhar também pode se esvair.

**B** **균형이 중요하다는 데에는 저도 동의합니다. 다만 지금은 격차가 너무 벌어졌습니다.**
Concordo que o equilíbrio é importante. Só que, neste momento, a disparidade se abriu demais.

**A** **결국 공정의 기준을 무엇으로 삼느냐가 핵심이로군요.**
No fim, o essencial é o que tomamos como critério de justiça.

**B** **그렇습니다. 결과의 평등이냐 기회의 평등이냐를 넘어서 함께 사는 방식을 고민해야 합니다.**
Exato. Mais além de igualdade de resultado ou de oportunidade, precisamos refletir sobre o modo de vivermos juntos.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: Acho justo ser recompensado conforme a capacidade. Não é natural que quem se esforçou leve mais?

B: Isso só vale se a linha de partida for a mesma. Na realidade, o ambiente dos pais influencia enormemente o resultado.

A: Reconheço que o ambiente exerce influência, mas não se deve menosprezar o esforço individual.

# Diálogo 16: Despedida solene em uma cerimônia de aposentadoria

Na cerimônia de aposentadoria de um professor veterano, um ex-aluno e o homenageado trocam palavras de despedida.

**A** **사십 년 가까이 교단을 지키셨던 선생님의 퇴임식을 시작하겠습니다.**
Vamos dar início à cerimônia de aposentadoria do professor, que se dedicou ao magistério por quase quarenta anos.

**B** **이렇게 많은 분이 자리를 빛내 주셔서 몸 둘 바를 모르겠습니다.**
Fico sem saber como agir, com tantas pessoas honrando esta ocasião com sua presença.

**A** **선생님께서는 늘 학생들을 가르치기에 앞서 먼저 귀 기울이는 분이셨습니다.**
O professor sempre foi alguém que, antes de ensinar os alunos, os ouvia com atenção.

**B** **부족한 사람을 그렇게 기억해 주시니 부끄럽고도 고맙습니다.**
Ser lembrado assim, sendo uma pessoa tão limitada, me deixa envergonhado e agradecido.

**A** **저도 선생님의 제자로서 그 가르침 덕분에 오늘 이 자리에 설 수 있었습니다.**
Eu também, como seu discípulo, pude estar hoje aqui graças aos seus ensinamentos.

**B** **오히려 제가 학생들에게 배운 것이 더 많습니다. 아이들의 눈빛이 저를 키웠지요.**
Pelo contrário, aprendi mais com os alunos. O olhar das crianças me fez crescer.

**A** **이제 교단을 떠나시면 무엇을 하며 지내실 계획이십니까?**
Agora, ao deixar o magistério, o que o senhor pretende fazer?

**B** **고향에 내려가 텃밭을 가꾸고, 그동안 미루어 둔 책들을 천천히 읽을 생각입니다.**
Pretendo voltar à minha terra natal, cuidar de uma horta e ler com calma os livros que deixei de lado até agora.

**A** **부디 건강하시고, 가끔 저희를 찾아와 주십시오. 오랫동안 정말 수고 많으셨습니다.**
Fique bem de saúde e nos visite de vez em quando. Muito obrigado por todo o seu trabalho durante tanto tempo.

**B** **여러분과 함께한 모든 시간이 제 인생의 보물이었습니다. 진심으로 감사합니다.**
Todo o tempo que passei com vocês foi um tesouro da minha vida. Agradeço de coração.

**Escreva de memória as falas 1, 2 e 3 (olhe só a tradução)**

A: Vamos dar início à cerimônia de aposentadoria do professor, que se dedicou ao magistério por quase quarenta anos.

B: Fico sem saber como agir, com tantas pessoas honrando esta ocasião com sua presença.

A: O professor sempre foi alguém que, antes de ensinar os alunos, os ouvia com atenção.

# Leitura 1: Trecho de ensaio literário

Leia em voz alta, depois responda as perguntas.

**문학은 말할 수 없는 것을 말하려는 끈질긴 시도이다.**
A literatura é uma tentativa persistente de dizer o que não pode ser dito.

**작가는 언어의 한계를 절감하면서도 그 한계를 넘어서려고 애쓴다.**
O escritor sente profundamente os limites da linguagem e, mesmo assim, se esforça para ultrapassá-los.

**좋은 문장은 설명하지 않고도 독자가 스스로 느끼게 만든다.**
Uma boa frase faz o leitor sentir por si mesmo, sem precisar explicar.

**독자는 글을 읽음으로써 타인의 삶을 잠시 살아 볼 수 있다.**
Ao ler, o leitor pode viver por um instante a vida de outra pessoa.

**그러나 문학이 현실을 그대로 옮겨 놓는다고 생각하는 것은 오해이다.**
No entanto, pensar que a literatura transporta a realidade tal como ela é constitui um equívoco.

**오히려 문학은 현실을 낯설게 만듦으로써 우리가 놓치고 있던 것을 보게 한다.**
Pelo contrário, ao tornar a realidade estranha, a literatura nos faz ver o que estávamos deixando passar.

**소설 속 인물의 고통에 공감하는 동안 우리는 자신의 편견을 돌아보게 된다.**
Enquanto nos compadecemos da dor de um personagem, passamos a refletir sobre os nossos próprios preconceitos.

**이러한 점에서 문학은 위로이면서 동시에 질문이라고 하겠다.**
Nesse sentido, pode-se dizer que a literatura é consolo e, ao mesmo tempo, pergunta.

**Perguntas**

1. O que a literatura faz com a realidade, segundo o texto?
   - ◯ a) Copia a realidade exatamente como ela é
   - ◯ b) Faz-nos ver o que deixávamos passar
   - ◯ c) Explica tudo ao leitor em detalhes

2. Como é uma boa frase, segundo o texto?
   - ◯ a) Explica cada detalhe com precisão
   - ◯ b) Usa apenas palavras difíceis
   - ◯ c) Faz o leitor sentir por si mesmo

3. Qual é a conclusão do texto sobre a literatura?
   - ◯ a) É consolo e também pergunta
   - ◯ b) É apenas entretenimento
   - ◯ c) É somente um registro histórico

# Leitura 2: Resumo de artigo científico

Leia em voz alta, depois responda as perguntas.

**본 연구는 도시의 열섬 현상이 주민의 건강에 미치는 영향을 분석하였다.**
Este estudo analisou o efeito das ilhas de calor urbanas sobre a saúde dos moradores.

**연구진은 2015년부터 2022년까지 서울의 기온과 병원 방문 기록을 비교하였다.**
Os pesquisadores compararam a temperatura de Seul e os registros de atendimento hospitalar de 2015 a 2022.

**분석 결과, 열대야가 이어진 기간에 심혈관 질환 환자가 눈에 띄게 늘어난 것으로 나타났다.**
A análise mostrou que, nos períodos de noites tropicais seguidas, os pacientes com doenças cardiovasculares aumentaram de forma notável.

**특히 65세 이상 노인과 저소득층에서 그 증가폭이 더 컸다.**
Em especial, o aumento foi maior entre idosos de mais de 65 anos e pessoas de baixa renda.

**연구진은 녹지 면적이 넓은 지역일수록 피해가 작았다는 점에 주목하였다.**
Os pesquisadores destacaram que, quanto maior a área verde da região, menor foi o dano.

**다만 이 연구는 관찰 자료에 바탕을 두고 있으므로 인과관계를 단정하기는 어렵다.**
Porém, como este estudo se baseia em dados observacionais, é difícil afirmar uma relação de causa e efeito.

**향후 연구에서는 개인별 생활 환경까지 고려한 추적 조사가 필요하다.**
Em pesquisas futuras, será necessário um acompanhamento que leve em conta até o ambiente de vida de cada pessoa.

**이 결과는 도시 계획에서 녹지 확충이 건강 정책의 일부여야 함을 시사한다.**
Esse resultado sugere que, no planejamento urbano, a ampliação de áreas verdes deve ser parte da política de saúde.

**Perguntas**

1. O que os pesquisadores compararam?
   - ◯ a) Notas escolares e temperatura
   - ◯ b) Temperatura e registros de atendimento hospitalar
   - ◯ c) Renda e área verde apenas

2. Qual é a limitação apontada no texto?
   - ◯ a) A amostra era pequena demais
   - ◯ b) O período era curto demais
   - ◯ c) Não se pode afirmar causa e efeito

3. Em quais grupos o aumento foi maior?
   - ◯ a) Idosos e pessoas de baixa renda
   - ◯ b) Crianças e jovens
   - ◯ c) Moradores de áreas verdes

# Leitura 3: Editorial sobre democracia e mídia

Leia em voz alta, depois responda as perguntas.

**민주주의는 투표함에서만 완성되는 제도가 아니다.**
A democracia não é um sistema que se completa apenas na urna.

**시민이 정확한 정보를 얻을 수 있어야 비로소 선택이 의미를 갖는다.**
Só quando o cidadão pode obter informação correta é que a escolha passa a ter sentido.

**그런데 오늘날 언론은 속도 경쟁에 휩쓸려 사실 확인을 소홀히 하는 경우가 많다.**
Contudo, hoje a imprensa, arrastada pela corrida por velocidade, muitas vezes negligencia a checagem dos fatos.

**소셜 미디어에서는 자극적인 거짓 정보가 진실보다 훨씬 빠르게 퍼진다.**
Nas redes sociais, informações falsas sensacionalistas se espalham muito mais rápido do que a verdade.

**그 결과 사람들은 자신과 생각이 같은 의견만 접하며 편견을 굳혀 가고 있다.**
Como resultado, as pessoas só entram em contato com opiniões iguais às suas e vão consolidando seus preconceitos.

**이를 막으려면 언론이 스스로 책임을 다하는 한편, 시민도 정보를 가려내는 능력을 길러야 한다.**
Para evitar isso, a imprensa deve cumprir sua responsabilidade e, ao mesmo tempo, o cidadão precisa desenvolver a capacidade de filtrar informa

**정부가 언론을 통제하려는 시도는 결코 해법이 될 수 없다.**
A tentativa do governo de controlar a imprensa jamais pode ser a solução.

**건강한 공론장은 비판을 두려워하지 않는 언론과 깨어 있는 시민이 함께 만든다.**
Uma esfera pública saudável é construída em conjunto por uma imprensa que não teme a crítica e por cidadãos atentos.

**Perguntas**

1. O que acontece com as informações falsas nas redes sociais?
   - ◯ a) Espalham-se mais devagar que a verdade
   - ◯ b) São bloqueadas pelo governo
   - ◯ c) Espalham-se muito mais rápido que a verdade

2. O que o editorial rejeita como solução?
   - ◯ a) O controle da imprensa pelo governo
   - ◯ b) A educação do cidadão para filtrar informações
   - ◯ c) A responsabilidade da própria imprensa

3. Qual é a tese do editorial?
   - ◯ a) Só o governo pode proteger a democracia
   - ◯ b) Imprensa e cidadãos constroem juntos a esfera pública
   - ◯ c) O voto basta para completar a democracia

# Leitura 4: Crônica sobre o tempo e a memória

Leia em voz alta, depois responda as perguntas.

**어릴 적 살던 골목을 삼십 년 만에 찾아가 보았다.**
Fui rever, depois de trinta anos, o beco onde morei na infância.

**기억 속의 골목은 한없이 넓었는데, 막상 가 보니 두 사람이 겨우 지나갈 만큼 좁았다.**
O beco da memória era infinitamente largo, mas, ao chegar, era tão estreito que mal passavam duas pessoas.

**담벼락에 기대어 구슬치기를 하던 아이들의 웃음소리는 어디로 갔을까.**
Para onde terá ido o riso das crianças que jogavam bolinha de gude encostadas no muro?

**시간은 모든 것을 바꾸어 놓지만, 기억은 오히려 시간이 흐를수록 또렷해지기도 한다.**
O tempo muda tudo, mas a memória, ao contrário, às vezes fica mais nítida à medida que o tempo passa.

**나는 낡은 대문 앞에서 한참을 서성이다가 발길을 돌렸다.**
Fiquei um bom tempo rondando diante do velho portão e depois dei meia-volta.

**돌아오는 길에 문득, 내가 그리워한 것은 골목이 아니라 그 시절의 나였다는 생각이 들었다.**
No caminho de volta, de repente, ocorreu-me que aquilo de que eu sentia falta não era do beco, mas de quem eu era naquela época.

**사람은 지나간 시간을 되찾을 수 없기에 그것을 더욱 아름답게 간직하려는지도 모른다.**
Talvez, por não poder recuperar o tempo que passou, a pessoa procure guardá-lo de modo ainda mais belo.

**그날 저녁 나는 오래된 사진첩을 꺼내 한 장 한 장 천천히 넘겨 보았다.**
Naquela noite, tirei um velho álbum de fotos e folheei devagar, página por página.

**Perguntas**

1. Como o beco era na realidade?
   - ◯ a) Muito mais estreito do que na memória
   - ◯ b) Mais largo do que na memória
   - ◯ c) Havia desaparecido por completo

2. Do que o narrador sentia falta, segundo ele?
   - ◯ a) Dos amigos de infância
   - ◯ b) Do bairro inteiro
   - ◯ c) Do eu daquela época

3. O que o narrador fez à noite?
   - ◯ a) Escreveu uma carta
   - ◯ b) Folheou um álbum de fotos
   - ◯ c) Voltou ao beco

# Leitura 5: Texto sobre a língua coreana e o hangul

Leia em voz alta, depois responda as perguntas.

**한글은 1443년에 세종이 만든 문자로, 1446년에 훈민정음이라는 이름으로 반포되었다.**
O hangul é o alfabeto criado por Sejong em 1443 e promulgado em 1446 com o nome de Hunminjeongeum.

**세종은 글자를 몰라 억울한 일을 당하는 백성을 안타깝게 여겨 이 문자를 만들었다.**
Sejong criou esse alfabeto por se compadecer do povo que sofria injustiças por não saber ler.

**한글은 발음 기관의 모양을 본떠 자음을 만들고, 하늘과 땅과 사람을 본떠 모음을 만들었다.**
No hangul, as consoantes foram feitas imitando a forma dos órgãos da fala e as vogais imitando o céu, a terra e o ser humano.

**이처럼 만든 원리가 분명하게 기록되어 있는 문자는 세계에서 매우 드물다.**
São muito raros no mundo os sistemas de escrita cujo princípio de criação esteja registrado com tanta clareza.

**자음과 모음을 조합하면 어떤 소리든 비교적 정확하게 적을 수 있다.**
Combinando consoantes e vogais, é possível escrever qualquer som com relativa exatidão.

**그래서 배우기가 쉬워 하루아침에 익힐 수 있다는 말까지 전해 내려온다.**
Por isso é fácil de aprender, e chega a se dizer que se pode dominá-lo em uma manhã.

**그러나 조선 시대의 양반들은 오랫동안 한문만을 참된 글로 여기고 한글을 낮추어 보았다.**
Contudo, os yangban da era Joseon por muito tempo consideraram apenas o chinês clássico como a verdadeira escrita e menosprezaram o hangul.

**한글이 나라의 공식 문자로 자리 잡은 것은 근대에 들어선 뒤의 일이다.**
O fato de o hangul se firmar como escrita oficial do país ocorreu somente depois da entrada na era moderna.

**오늘날 한글은 우리 문화의 자랑이자 정체성의 바탕으로 평가받는다.**
Hoje o hangul é considerado orgulho da nossa cultura e base da nossa identidade.

**Perguntas**

1. Por que Sejong criou o hangul, segundo o texto?
   - ◯ a) Para facilitar o comércio com a China
   - ◯ b) Por compaixão com o povo que não sabia ler
   - ◯ c) Para substituir a língua falada

2. O que as vogais imitam?
   - ◯ a) O céu, a terra e o ser humano
   - ◯ b) Os órgãos da fala
   - ◯ c) As montanhas e os rios

3. Quando o hangul se tornou escrita oficial?
   - ◯ a) Logo após a promulgação
   - ◯ b) Durante o reinado de Sejong
   - ◯ c) Na era moderna

# Leitura 6: Reportagem investigativa

Leia em voz alta, depois responda as perguntas.

**본지 취재팀은 지난 석 달 동안 한 건설 회사의 하도급 비리를 추적하였다.**
A equipe do jornal investigou durante os últimos três meses irregularidades em subcontratações de uma construtora.

**입수한 내부 문서에 따르면 이 회사는 공사비를 실제보다 부풀려 청구해 왔다.**
Segundo documentos internos obtidos, a empresa vinha cobrando custos de obra superfaturados.

**차액은 가짜 업체를 거쳐 일부 임원의 계좌로 흘러 들어간 것으로 확인되었다.**
Confirmou-se que a diferença passava por empresas de fachada e chegava às contas de alguns diretores.

**전직 직원은 익명을 조건으로 이러한 관행이 십 년 넘게 이어져 왔다고 증언하였다.**
Um ex-funcionário, sob anonimato, testemunhou que essa prática durava mais de dez anos.

**회사 측은 취재가 시작되자 모든 의혹을 전면 부인하였다.**
Quando a apuração começou, a empresa negou totalmente todas as suspeitas.

**그러나 본지가 증거 자료를 제시하자 해당 부서의 책임자는 답변을 거부하였다.**
No entanto, quando o jornal apresentou as provas, o responsável pelo setor se recusou a responder.

**관계 당국은 사안의 심각성을 인정하고 조사에 착수하겠다고 밝혔다.**
As autoridades competentes reconheceram a gravidade do caso e anunciaram que iniciarão uma investigação.

**피해는 결국 부실 공사로 이어져 입주민의 안전을 위협할 수 있다.**
O prejuízo pode acabar levando a obras mal feitas e ameaçar a segurança dos moradores.

**본지는 앞으로도 이 사건의 진상이 밝혀질 때까지 추적 보도를 계속할 것이다.**
O jornal continuará a acompanhar o caso até que a verdade seja esclarecida.

**Perguntas**

1. Como o dinheiro chegava aos diretores?
   - ◯ a) Por doações a entidades
   - ◯ b) Por empresas de fachada até suas contas
   - ◯ c) Por pagamentos diretos de clientes

2. Qual foi a reação inicial da empresa?
   - ◯ a) Negou tudo totalmente
   - ◯ b) Admitiu os erros
   - ◯ c) Ofereceu indenização

3. O que as autoridades anunciaram?
   - ◯ a) Que arquivariam o caso
   - ◯ b) Que o jornal deveria se retratar
   - ◯ c) Que iniciarão uma investigação

# Leitura 7: Discurso de posse

Leia em voz alta, depois responda as perguntas.

**존경하는 시민 여러분, 오늘 저는 무거운 책임감으로 이 자리에 섰습니다.**
Respeitados cidadãos, hoje estou aqui com um pesado senso de responsabilidade.

**저를 믿고 선택해 주신 여러분께 먼저 깊이 감사드립니다.**
Primeiro, agradeço profundamente a todos que confiaram em mim e me escolheram.

**우리는 지금 물가 상승과 청년 실업이라는 어려운 현실에 직면해 있습니다.**
Enfrentamos agora a difícil realidade da alta de preços e do desemprego entre os jovens.

**저는 이 문제를 결코 미루지 않고 임기 첫해부터 해결하겠습니다.**
Não adiarei esse problema de forma alguma e o resolverei já a partir do primeiro ano de mandato.

**또한 의견이 다른 분들의 목소리에도 귀를 기울이며 대화로 갈등을 풀어 가겠습니다.**
Além disso, ouvirei também as vozes de quem pensa diferente e resolverei os conflitos pelo diálogo.

**권력은 시민에게서 나오며, 시민을 위해 쓰여야 한다는 원칙을 한시도 잊지 않겠습니다.**
Não esquecerei um só instante o princípio de que o poder vem dos cidadãos e deve ser usado em favor deles.

**때로는 비판받을지라도 옳다고 믿는 길을 흔들림 없이 가겠습니다.**
Mesmo que por vezes seja criticado, seguirei sem vacilar o caminho em que acredito.

**이 도시가 모든 시민에게 공정한 기회를 주는 곳이 되도록 최선을 다하겠습니다.**
Farei o melhor para que esta cidade seja um lugar que dê oportunidades justas a todos os cidadãos.

**여러분의 지혜와 힘을 모아 주시기를 간곡히 부탁드립니다.**
Peço encarecidamente que unam sua sabedoria e sua força.

**Perguntas**

1. Que dificuldades o orador menciona?
   - ◯ a) Desastres naturais e epidemias
   - ◯ b) Falta de moradia e transporte
   - ◯ c) Alta de preços e desemprego de jovens

2. Como pretende lidar com os conflitos?
   - ◯ a) Pelo diálogo
   - ◯ b) Por meio de decretos
   - ◯ c) Evitando opiniões contrárias

3. Que princípio ele diz nunca esquecer?
   - ◯ a) Que o líder deve ser infalível
   - ◯ b) Que o poder vem dos cidadãos e serve a eles
   - ◯ c) Que a tradição vale mais que a mudança

# Leitura 8: Texto filosófico sobre a ética da técnica

Leia em voz alta, depois responda as perguntas.

**기술은 그 자체로 선하지도 악하지도 않다는 주장이 흔히 제기된다.**
Costuma-se sustentar que a técnica não é, em si, nem boa nem má.

**그러나 이러한 견해는 기술을 단순한 도구로만 보는 데서 비롯된 착각일 수 있다.**
Contudo, essa visão pode ser uma ilusão decorrente de enxergar a técnica apenas como simples ferramenta.

**기술은 사용되기 전에 이미 우리가 세계를 바라보는 방식을 바꾸어 놓기 때문이다.**
Isso porque a técnica, antes mesmo de ser usada, já altera o modo como olhamos para o mundo.

**예컨대 스마트폰은 소통의 수단이면서 동시에 우리의 주의력과 관계 맺는 방식을 달라지게 하였다.**
Por exemplo, o smartphone é um meio de comunicação e, ao mesmo tempo, mudou a nossa atenção e o modo de nos relacionarmos.

**따라서 기술의 책임을 오로지 사용자에게만 돌리는 것은 지나치게 편협한 태도이다.**
Portanto, atribuir a responsabilidade da técnica exclusivamente ao usuário é uma atitude excessivamente estreita.

**설계자는 자신이 만든 기술이 가져올 결과를 미리 헤아릴 의무가 있다.**
O projetista tem o dever de avaliar de antemão as consequências da técnica que criou.

**물론 모든 결과를 예측하는 것은 불가능하다고 반박할 수도 있다.**
Claro, pode-se objetar que é impossível prever todas as consequências.

**그렇다 하더라도 예측의 어려움이 책임을 면제해 주지는 못한다.**
Ainda que seja assim, a dificuldade de prever não isenta da responsabilidade.

**기술 시대의 윤리는 미래 세대에 대한 책임까지 포괄해야 한다.**
A ética da era tecnológica deve abranger até a responsabilidade para com as gerações futuras.

**Perguntas**

1. Que visão o autor critica?
   - ◯ a) A de que a técnica é perigosa
   - ◯ b) A de que a técnica é apenas uma ferramenta neutra
   - ◯ c) A de que o usuário não tem culpa

2. O que se espera do projetista?
   - ◯ a) Que avalie de antemão as consequências
   - ◯ b) Que dispense a opinião dos usuários
   - ◯ c) Que nunca crie novas técnicas

3. O que o autor diz sobre a dificuldade de prever?
   - ◯ a) Ela exige proibir a técnica
   - ◯ b) Ela transfere a culpa ao usuário
   - ◯ c) Ela não isenta da responsabilidade

# Leitura 9: Resenha crítica de um filme de autor

Leia em voz alta, depois responda as perguntas.

**이 영화는 치매에 걸린 어머니를 돌보는 딸의 이야기를 담담하게 그려 낸다.**
O filme retrata, com serenidade, a história de uma filha que cuida da mãe com demência.

**감독은 자극적인 장면 없이도 가족 사이의 미세한 감정을 섬세하게 포착하였다.**
O diretor captou com delicadeza os sentimentos sutis entre os familiares, sem recorrer a cenas apelativas.

**특히 어머니 역을 맡은 배우의 연기는 말로 다 표현하기 어려울 만큼 인상적이다.**
Em especial, a atuação da atriz que faz a mãe é tão marcante que é difícil descrever em palavras.

**느린 호흡의 화면은 일상의 사소한 순간들이 얼마나 소중한지를 새삼 깨닫게 한다.**
As imagens de ritmo lento nos fazem perceber de novo quão preciosos são os pequenos momentos do cotidiano.

**다만 후반부에 이르러 이야기가 다소 늘어지는 점은 아쉬움으로 남는다.**
Porém, o fato de a história se arrastar um pouco na parte final permanece como um ponto de lamento.

**음악이 지나치게 감상적이어서 절제된 연출의 미덕을 해친다는 느낌도 지울 수 없다.**
Não se pode apagar a impressão de que a música, excessivamente sentimental, prejudica a virtude da direção contida.

**그럼에도 마지막 장면의 여운은 오래도록 관객의 마음에 머문다.**
Mesmo assim, o eco da última cena permanece por muito tempo no coração do público.

**이 작품은 화려한 볼거리를 기대하는 관객에게는 지루할 수 있으나 조용한 울림을 찾는 이에게는 권할 만하다.**
Esta obra pode ser tediosa para quem espera grandes espetáculos, mas vale a recomendação a quem procura uma ressonância tranquila.

**Perguntas**

1. Qual é o ponto fraco apontado na parte final?
   - ◯ a) A atuação é artificial
   - ◯ b) A história se arrasta
   - ◯ c) As imagens são vistosas demais

2. O que o resenhista pensa da música?
   - ◯ a) Quase não se ouve
   - ◯ b) Valoriza o tema do filme
   - ◯ c) É sentimental demais

3. A quem o filme é recomendado?
   - ◯ a) A quem busca uma ressonância tranquila
   - ◯ b) A quem espera grandes espetáculos
   - ◯ c) A quem gosta de cenas apelativas

# Leitura 10: Parecer jurídico simplificado

Leia em voz alta, depois responda as perguntas.

**본 사안의 쟁점은 임대인이 계약 기간 중에 일방적으로 임대료를 올릴 수 있는가이다.**
A questão central deste caso é se o locador pode aumentar unilateralmente o aluguel durante o prazo do contrato.

**현행 법률에 따르면 임대료 인상은 계약 갱신 시에만 가능하며 그 폭에도 상한이 있다.**
Segundo a lei vigente, o aumento do aluguel só é possível na renovação do contrato e também há um teto para o percentual.

**갑이 계약 기간 도중에 인상을 요구한 것은 이 규정에 어긋난다고 판단된다.**
Entende-se que o pedido de aumento feito pela parte A no meio do prazo contraria essa norma.

**따라서 을이 이를 거절한 것은 정당한 권리 행사로 볼 수 있다.**
Portanto, a recusa da parte B pode ser vista como exercício legítimo de direito.

**다만 계약서에 양 당사자가 합의한 별도 조항이 있다면 사정이 달라질 수 있다.**
Contudo, se o contrato tiver uma cláusula separada acordada por ambas as partes, a situação pode mudar.

**이 사건의 계약서에는 그러한 조항이 발견되지 않았다.**
No contrato deste caso, tal cláusula não foi encontrada.

**그러므로 갑이 을에게 퇴거를 요구할 법적 근거는 없다고 하겠다.**
Logo, pode-se dizer que a parte A não tem base legal para exigir a saída da parte B.

**만약 갑이 계속 부당한 요구를 한다면 을은 법원에 조정을 신청할 수 있다.**
Se a parte A continuar fazendo exigências indevidas, a parte B poderá pedir mediação ao tribunal.

**Perguntas**

1. Qual é a questão central do parecer?
   - ◯ a) Se o locador pode aumentar o aluguel durante o prazo
   - ◯ b) Se o inquilino pode subalugar
   - ◯ c) Se o contrato foi assinado corretamente

2. Como se avalia a recusa da parte B?
   - ◯ a) Como violação do contrato
   - ◯ b) Como sem efeito legal
   - ◯ c) Como exercício legítimo de direito

3. O contrato continha uma cláusula separada sobre o aumento?
   - ◯ a) Sim, continha
   - ◯ b) Não, não foi encontrada
   - ◯ c) Não é possível saber

# Leitura 11: Prefácio de um livro

Leia em voz alta, depois responda as perguntas.

**이 책은 십 년 전 어느 겨울밤에 시작되었다.**
Este livro começou numa noite de inverno, dez anos atrás.

**그때 나는 낯선 도시의 작은 방에서 잠들지 못한 채 지나온 삶을 헤아리고 있었다.**
Naquela época, eu estava num pequeno quarto de uma cidade estranha, sem conseguir dormir, a refletir sobre a vida que passara.

**글을 쓰는 동안 나는 기억이 얼마나 믿을 수 없는 것인지를 거듭 깨달았다.**
Enquanto escrevia, percebi repetidas vezes quão pouco confiável é a memória.

**같은 일을 두고도 가족마다 전혀 다르게 기억하고 있었기 때문이다.**
Pois, diante do mesmo acontecimento, cada familiar lembrava de modo completamente diferente.

**그래서 이 책에 담긴 이야기는 사실의 기록이라기보다 기억의 풍경에 가깝다.**
Por isso, as histórias deste livro são mais uma paisagem de memória do que um registro de fatos.

**독자 여러분께서는 부디 정확함보다 진실함을 기대하며 읽어 주시기 바란다.**
Peço que os leitores o leiam esperando sinceridade, mais do que exatidão.

**끝으로 원고를 끝까지 지켜봐 주신 편집자님과 사랑하는 가족에게 감사의 말씀을 전한다.**
Por fim, deixo meu agradecimento à editora que acompanhou o manuscrito até o fim e à minha amada família.

**부족한 이 책이 누군가의 외로운 밤에 작은 위로가 된다면 더 바랄 것이 없겠다.**
Se este modesto livro se tornar um pequeno consolo na noite solitária de alguém, não terei mais nada a desejar.

**Perguntas**

1. Onde e quando o livro começou?
   - ◯ a) Num verão, na casa da família
   - ◯ b) Numa noite de inverno, num quarto de cidade estranha
   - ◯ c) Numa reunião na editora

2. O que o autor percebeu ao escrever?
   - ◯ a) Que escrever é fácil
   - ◯ b) Que a família sempre lembra igual
   - ◯ c) Que a memória é pouco confiável

3. O que ele pede aos leitores?
   - ◯ a) Que esperem sinceridade mais que exatidão
   - ◯ b) Que verifiquem cada fato
   - ◯ c) Que leiam de uma só vez

# Leitura 12: Poema em prosa sobre as estações

Leia em voz alta, depois responda as perguntas.

**봄은 땅속에서 조용히 숨을 고르던 것들이 한꺼번에 깨어나는 계절이다.**
A primavera é a estação em que acordam de uma vez as coisas que repousavam em silêncio sob a terra.

**연둣빛 잎사귀가 바람에 흔들릴 때마다 겨울의 기억이 한 겹씩 벗겨진다.**
Cada vez que uma folha verde-clara balança ao vento, a memória do inverno se despe, camada por camada.

**여름은 뜨거운 햇살 아래 모든 것이 아낌없이 자라나고 소리 높여 우는 계절이다.**
O verão é a estação em que, sob o sol ardente, tudo cresce sem reservas e canta em voz alta.

**매미 소리가 하늘을 가득 채우면 그늘마저 숨을 죽이고 오후를 견딘다.**
Quando o canto das cigarras enche o céu, até a sombra contém a respiração e suporta a tarde.

**가을이 오면 나무들은 가지고 있던 빛깔을 하나씩 내려놓으며 떠날 채비를 한다.**
Quando chega o outono, as árvores vão largando uma a uma as cores que tinham e se preparam para partir.

**붉게 물든 잎이 땅에 떨어지는 모습은 쓸쓸하면서도 더없이 아름답다.**
A imagem das folhas tingidas de vermelho caindo ao chão é solitária e, ao mesmo tempo, belíssima.

**겨울은 모든 소리를 눈 속에 묻고 세상을 하얗게 덮어 버린다.**
O inverno enterra todos os sons na neve e cobre o mundo de branco.

**그러나 그 고요한 침묵 속에서도 다음 봄을 향한 씨앗은 묵묵히 자라고 있다.**
Mas, mesmo nesse silêncio quieto, a semente rumo à próxima primavera cresce calada.

**이렇게 계절은 끝나는 것이 아니라 서로에게 건네지며 돌고 돈다.**
Assim, as estações não terminam, e sim passam de uma à outra, girando sem cessar.

**Perguntas**

1. Em que estação cantam as cigarras?
   - ◯ a) Primavera
   - ◯ b) Verão
   - ◯ c) Outono

2. O que acontece com a semente no inverno?
   - ◯ a) Morre sob a neve
   - ◯ b) Faz crescer todos os sons
   - ◯ c) Cresce calada rumo à primavera

3. O que as árvores fazem no outono?
   - ◯ a) Largam suas cores uma a uma
   - ◯ b) Brotam folhas novas
   - ◯ c) Cobrem-se de neve

# Gabarito: leituras

Respostas das perguntas de compreensão.

**Leitura 1: Trecho de ensaio literário**

1. b) Faz-nos ver o que deixávamos passar
2. c) Faz o leitor sentir por si mesmo
3. a) É consolo e também pergunta

**Leitura 2: Resumo de artigo científico**

1. b) Temperatura e registros de atendimento hospitalar
2. c) Não se pode afirmar causa e efeito
3. a) Idosos e pessoas de baixa renda

**Leitura 3: Editorial sobre democracia e mídia**

1. c) Espalham-se muito mais rápido que a verdade
2. a) O controle da imprensa pelo governo
3. b) Imprensa e cidadãos constroem juntos a esfera pública

**Leitura 4: Crônica sobre o tempo e a memória**

1. a) Muito mais estreito do que na memória
2. c) Do eu daquela época
3. b) Folheou um álbum de fotos

**Leitura 5: Texto sobre a língua coreana e o hangul**

1. b) Por compaixão com o povo que não sabia ler
2. a) O céu, a terra e o ser humano
3. c) Na era moderna

**Leitura 6: Reportagem investigativa**

1. b) Por empresas de fachada até suas contas
2. a) Negou tudo totalmente
3. c) Que iniciarão uma investigação

**Leitura 7: Discurso de posse**

1. c) Alta de preços e desemprego de jovens
2. a) Pelo diálogo
3. b) Que o poder vem dos cidadãos e serve a eles

**Leitura 8: Texto filosófico sobre a ética da técnica**

1. b) A de que a técnica é apenas uma ferramenta neutra
2. a) Que avalie de antemão as consequências
3. c) Ela não isenta da responsabilidade

**Leitura 9: Resenha crítica de um filme de autor**

1. b) A história se arrasta
2. c) É sentimental demais
3. a) A quem busca uma ressonância tranquila

**Leitura 10: Parecer jurídico simplificado**

1. a) Se o locador pode aumentar o aluguel durante o prazo
2. c) Como exercício legítimo de direito
3. b) Não, não foi encontrada

**Leitura 11: Prefácio de um livro**

1. b) Numa noite de inverno, num quarto de cidade estranha
2. c) Que a memória é pouco confiável
3. a) Que esperem sinceridade mais que exatidão

**Leitura 12: Poema em prosa sobre as estações**

1. b) Verão
2. c) Cresce calada rumo à primavera